

هل العدد الذي يقول الرواق ارتفاعه مئة وعشرون محرف ؟ 2 اخبار 3: 4

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف علي ارتفاع الرواق الذي امام الهيكل في عدد 2 أخبار 3: 4 " و الرواق الذي قدام
الطول حسب عرض البيت عشرون ذراعا و ارتفاعه مئة و عشرون و غشاه من داخل بذهب
خالص " فبعض المفسرين مثل ادم كلارك قال ان العدد محرف وهو فقط عشرون ذراع

الشبهة

الحقيقة لا يوجد اي تحريف في العدد ولكن ولكن فقط مترجموا السبعينية ارتكبوا خطأ في ترجمه
اما العدد الاصيلي العبري غير محرف

وللتاكد ندرس الادله الخارجية والداخلية ونبدأ اولاً بالترجمات المختلفة

الترجمات العربية

التي كتبت 120

الفانديك

4 وَالرَّوَّاقُ الَّذِي قُدَّامَ الطُّولِ حَسَبَ عَرْضِ الْبَيْتِ عِشْرُونَ ذِرَاعًا وَارْتِفَاعُهُ مِئَةٌ وَعِشْرُونَ وَعَشَاهُ مِنْ دَاخِلٍ بِذَهَبٍ خَالِصٍ.

الحياة

4 وكان طول الرواق القائم أمام الهيكل عشرين ذراعا (نحو عشرة أمتار) معادلا لعرض الهيكل، وارتفاعه مئة وعشرين ذراعا (نحو ستين مترا)، وقد غشاه من الداخل بالذهب النقي.

السارة

4 وطول الرواق من الأمام عشرين ذراعا، على محاذاة عرض الهيكل وارتفاعه مئة وعشرين ذراعا، وغشاه من الداخل بذهب خالص

اليسوعية

4 والرواق من أمام عشرين ذراعا طولا على محاذاة عرض البيت، ومئة وعشرين علوا، ولبسه من داخل بذهب خالص.

الكاثوليكية

2اخ-3-4: وَالرَّوَّاقُ مِنْ أَمَامِ عِشْرِينَ ذِرَاعًا طَوَّلًا عَلَى مُحَاذَاةِ عَرْضِ الْبَيْتِ، وَمِئَةٌ وَعِشْرِينَ عُلْوًا، وَلِبْسَهُ مِنْ دَاخِلٍ بِذَهَبٍ خَالِصٍ.

فكل التراجم العربي التي حصلت عليها كتبت 120

2 Chronicles 3:4

(AKJ) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(ASV) And the porch that was before *the house*, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(BBE) And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.

(VW) And the porch that was in front of the sanctuary was twenty cubits long across the width of the house, and the height was one hundred and twenty. He overlaid the inside with pure gold.

(Bishops) And the porche that was before the length in the front, according to the breadth of the house, was twentie cubites, and the heyght was an hundred and twentie cubites: and he ouerlayed it on the inner syde with pure golde.

(CLV) As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlays it within with pure gold.

(Darby) And the porch which was in front was twenty cubits in length, in front of the house broadways, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(DRB) And the porch in the front, which was extended in length according to the measure of the breadth of the house, twenty cubits: and the height was a hundred and twenty cubits: and he overlaid it within with pure gold.

(ESV) The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house,^[4] and its height was 120 cubits. He overlaid it on the inside with pure gold.

(Geneva) And the porch, that was before the length in the front of the breadth was twentie cubits, and the height was an hundreth and twentie, & he ouerlayd it within with pure golde.

(GLB) Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.

(GNB) The entrance room was the full width of the Temple, 30 feet, and was 180 feet high. The inside of the room was overlaid with pure gold.

(HNV) The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(IAV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(ISRAV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(JST) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(JOSMTH) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(KJ2000) And the vestibule that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty: and he overlaid it inside with pure gold.

(KJV+TVM) And the porch^{H197} that was in the front^{H6440} of the house, the length^{H753} of it was according to the breadth^{H7341} of the house^{H1004}, twenty^{H6242} cubits^{H520}, and the height^{H1363} was an hundred^{H3967} and twenty^{H6242}: and he overlaid^{H6823} [H8762] it within^{H6441} with pure^{H2889} gold^{H2091}.

(KJV) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(KJV+) And the porch^{H197} that^{H834} *was* in^{H5921} the front^{H6440} *of the house*, the length^{H753} *of it was* according to^{H5921} ^{H6440} the breadth^{H7341} of the house,^{H1004} twenty^{H6242} cubits,^{H520} and the height^{H1363} *was* an hundred^{H3967} and twenty:^{H6242} and he overlaid^{H6823} it within^{H4480} ^{H6441} with pure^{H2889} gold.^{H2091}

(KJV-1611) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within, with pure gold.

(KJV21) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(KJVA) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(LITV) As to the porch on the front, the length, according to the breadth of the house in front, *was* twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it inside with pure gold.

(MKJV) And the porch on the front, the length according to the breadth of the house, *was* twenty cubits, and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

(nas) The porch which was in front of the house was ⁽⁵¹⁾ as long as the width of the house, twenty cubits, and the height 120; and inside he overlaid it with pure gold.

(nrs) The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, across the width of the house; ^[6] and its height was one hundred twenty cubits. He overlaid it on the inside with pure gold.

(NWT) And the porch that was in front of the length was twenty cubits in front of the width of the house, and its height was a hundred and twenty; and he proceeded to overlay it inside with pure gold.

(RNKJV) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(RV) And the porch that was before *the house*, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(TMB) And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

(TRC) And the porch at the end was as large as the house breadth twenty cubits: and the height was an hundredth and twenty cubits. And he overlaid it on the inner side with pure gold.

(UPDV) And the porch that was before [the house], the length of it, according to the width of the house, was twenty cubits, and the height 120; and he overlaid it inside with pure gold.

(Webster) And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* a hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

(Wycliffe) Forsothe he bildide a porche bifor the frount, that was stretchid forth along bisidis the mesure of the breede of the hows, of twenti cubitis, sotheli the hiynesse was of an hundrid and twenti cubitis; and he ouergilde it with inne with clenest gold.

(YLT) As to the porch that *is* on the front, the length *is* by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.

فنري ان اغلبية التراجم بمختلف انواعها كتبت 120 ذراع

التي كتبت 20 ذراع

(ACV) And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was **twenty cubits**, and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

(CEV) Across the front of the temple was a porch thirty feet wide and **thirty feet high**. The inside walls of the porch were covered with pure gold.

(ERV) The porch in front of the Temple was 20 cubits long and **20 cubits high**. He covered the inside of the porch with pure gold.

(GW) The entrance hall in front of the main room was 30 feet wide (the same as the width of the temple) **and 30 feet high**. He covered its inside walls with pure gold.

فهي قلة قليله

الترجمات القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع الميلادي للقديس جيروم

(clVulgate) Porticum vero ante frontem, quæ tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

(Vulgate) porticum vero ante frontem quae tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus cubitorum viginti porro altitudo centum viginti cubitorum erat et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo

And the porch in the front, which was extended in length according to the measure of the breadth of the house, twenty cubits: and the height was a hundred and twenty cubits: and he overlaid it within with pure gold.

وايضا الترجوم

ואולמא די על אפי אורכא על אפי פותיא דביתא אמין עשרין ורומא מאה ועשרין וחפיה
מן לגיו דהב דכי:

والسبعينية

(LXX) καὶ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσε
ν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

(Brenton) And the portico in front of the house, its length in front of
the breadth of the house was twenty cubits, and its height a hundred
and twenty cubits: and he gilded it within with pure gold.

فمخطوطات السبعينية كتبت 120 فيما عدا الاسكندرية من القرن الخامس كتبت 20 ذراع

النص العبري

ד וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֵרֶץ 4 And the porch that was before [the house], the
עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת, אַמּוֹת length of it, according to the breadth of the
עֶשְׂרִים, וְהַגְּבֵה, מֵאָה וְעֶשְׂרִים; house, was twenty cubits, and the height a
וַיִּצְפֹּהוּ מִפְּנִימָה, זָהָב טָהוֹר. hundred and twenty; and he overlaid it within
with pure gold.

3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

והאולם אשר על־פני הארץ על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים
ויצפהו מפנימה זהב טהור:

3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

והאולם אשר על־פני הארץ על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים
ויצפהו מפנימה זהב טהור:

3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

והאולם אשר על־פני הארץ על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים
ויצפהו מפנימה זהב טהור:

3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

והאולם אשר על־פני הארץ על־פני רחב־הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים
ויצפהו מפנימה זהב טהור:

3:4 דברי הימים ב Hebrew OT: Aleppo Codex

ד והאולם אשר על פני הארץ על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור

Hebrew Bible דברי הימים ב 3:4

והאולם אשר על פני הארץ על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור:

(BHS) והאולם אשר על פני הארץ על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור:

(BHS+) והאולם¹⁹⁷ אשר על פני הארץ⁷⁵³ על פני⁶⁴⁴⁰ רחב⁷³⁴¹ הבית¹⁰⁰⁴ אמות

עשרים והגבה¹³⁶³ מאה³⁹⁶⁷ ועשרים ויצפהו⁶⁸²³ מפנימה⁶⁴⁴¹ זהב²⁰⁹¹ טהור²⁸⁸⁹

(IHOT+) והאולם H197 And the porch אשר H834 that על H5921 in פני H6440 the front

הארץ H753 the length על H5921 according to פני H6440 according to רחב H7341 the breadth

הבית H1004 of the house, אמות H520 cubits, עשרים H6242 twenty והגבה H1363 and the height

מאה H3967 a hundred ועשרים H6242 and twenty: ויצפהו H6823 and he overlaid מפנימה H6441 it

within זהב H2091 gold. טהור: H2889 with pure

(HOT) והאולם אשר על-פני הארץ על-פני רחב-הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור:

(HOT+) והאולם H197 אשר H834 על H5921 פני H6440 הארץ H753 על H5921 פני H6440

רחב H7341 הבית H1004 אמות H520 עשרים H6242 והגבה H1363 מאה H3967 ועשרים H6242

ויצפהו H6823 מפנימה H6441 זהב H2091 טהור: H2889

(WLC) והאולם אשר על-פני הארץ על-פני רחב-הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים

ויצפהו מפנימה זהב טהור:

(JPS) And the porch that was before the house, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a **hundred and twenty**; and he overlaid it within with pure gold.

ومخطوطات النص العبري تؤكد 120 مثل لئجراد واليبو وغيرها

وصورة مخطوطة اليبو

اما لماذا مخطوطة مثل الاسكندرية والسريانية كتبت 20 هو غالبا لعدم فهمة الناسخ كيف يكون ارتفاع البيت 30 ذراع ويكون الرواق 120 ولكن هذا حقيقه وقد شرحتة سابقا بادللة تاريخية في ملف

ما هو ارتفاع رواق البيت الذي بناه سليمان 120 ذراع ام 30 ذراع ؟

فبناء علي قاعدة القراءة التي هي سبب في القراءات الاخرى هي الاصح فلهذا قراءة 120 جعلت البعض يظنها (مثل ادم كلاك) مبالغ فيه جدا فكتبوها 20 فلهذا قراءة 120 هي الاصح وايضا هي القراءة الاصح ولهذا هي الاصح بناء علي قاعدة القراءة الاصح هي الاصح

وامر اخر محتمل هو ان يكون تشابه كلمة قدم مع كلمة مئة في العبري هو السبب

فكلمة مئة

מאה

وكلمة قدم

מאה

فقد يكون اخطأ بعض المترجمين وقراءوا الكلمة خطأ فظنوا انها عشرين قدم بدل من 120 وبخاصه عدم وجود كلمة ذراع مع رقم 120

ولكن المهم هو ان العدد الصحيح 120 حسب النص التقليدي بالادلة الخارجية والداخلية

والمجد لله دائما